

## 「 Last Spring 」

Once more was I able to feel.  
how winter yields to spring.  
In the midst of the trees in bloom  
I saw again the blossoms of the cherry tree.  
Once again could I see how the ice  
broke away from the land.  
How the snow melted and the waterfall  
plunged into the river and foamed.  
I also saw the green grass again,  
covered with flowers.  
And once more I heard the birds in the spring  
singing of the sun and the summer.  
  
Some day, I, too, shall be part of the bustling  
spring that fills my eye.  
Some day I shall find myself a home  
and cleanse myself, swimming.  
Whatever spring gave me  
the flowers that I plucked  
I regarded as the spirits of our forefathers  
who dance and sigh.  
This is why among the firs and birches  
I found the secret of spring  
this is why I heard the sound of the flute  
that I carved as the sound of the weeping.

## 「 過ぎにし春 」

冬から春へ。  
満開の木々の中で  
桜の花を見た。  
氷が大地から表れ  
再び見る事ができた。  
雪が溶け、滝から川に流れ  
込み泡立つのを。  
緑の草もまた見た、  
花で覆われている。  
そしてまた、春に鳥たちが太陽  
と夏歌うのを聞いた。  
太陽と夏の歌声を。  
  
いつの日か、私もまた、私の目を満す賑やかな春の一部となるだろう。春が私の目を満たしてくれる。いつの日か、私の家を見つけ泳ぎながら私を清める。  
どんな春が私に与えてくれたものであれ 私が摘み取った花は  
私は先祖の魂と見なした。  
踊り、ため息をつく。  
だから私はモミや白樺の中に春の秘密を見つけた。私は春の秘密を見つけた。  
笛の音を聞いたのはそのためだ。笛の音を聞いたのだ。